

Suomi tai ruotsi toisena kielenä -tiedonkeruun valmistelutyöpaja 16.4.2021

Mikä?

VIRTA-opintopistetiedonkeruuta suunnitellaan laajennettavan tiedonkeruulla suomi tai ruotsi toisena kielenä -opintosuorituksilla.

Tällä sivulla taustamateriaalia aiheeseen sekä tietoa huhtikuussa 2021 järjestettävästä S2-koulutuksen asiantuntijoiden sekä VIRTA-yhteyshenkilöiden yhteisestä työpajasta.

Tällä sivulla

- [Tausta ja tarve](#)
 - [VIRTA-tiedoista](#)
- [Suomi tai ruotsi toisena kielenä -tiedonkeruun valmistelutyöpaja 16.4.2021 klo 12–14](#)
 - [Työpajan ohjelma](#)
 - [Ennakkokysymykset](#)
- [Ennakkokysymykset työpajan rakentamista varten](#)

Valmistelutyöpaja huhtikuussa 2021

- **Kohderyhmä:** korkeakoulujen VIRTA-yhteyshenkilöt ja suomi/ruotsi toisena kielenä -opintojen substanssiasiantuntijat
- **Tavoite:** muodostaa yhteinen näkemys siitä, minkäsisältöiset ja keiden opiskelijoiden suorittamat suoritukset luokitellaan S2-suorituksiksi
- **Ajankohta:** 16.4.2021 klo 12:00–14:00
- **Missä:** [Zoom-huone](#) (Tarvittaessa Passcode: 987654, Meeting ID: 676 2492 3333)
- **Ennakkokysymykset** työpajan toteuttamista varten torstaihin 1.4. mennessä toivotaan lisättävän tälle sivulle tai osoitteeseen virta@csc.fi

Alempana tarkempaa tietoa työpajasta sekä taulukko ennakkokysymyksille.

Tausta ja tarve

Tiedonkeruun ja seurannan tarve liittyy S2kielitarjonnan lisäämiseen ja jalkauttamiseen. Tarkoituksena on, että toiminta käynnistyy olemassaolevien S2-hankkeiden päälle siten, että kielitarjonta laajenee koko korkeakoulukentälle (=suorituksia tulee muistakin korkeakouluista, suorittajina tutkinto-opiskelijat ja muut).

Korkeakoulujen kanssa keskusteltu alustavasti, että tietoa S2-suorituksista aletaan kerätä 1.1.2022 lähtien.

Taustamateriaalia:

- Kaisu-Maria Piironen (OKM) [esitys VIRTA-yhteyshenkilöiden kokouksessa 2.2.2021](#) (muistio ja tallenne)
- Jyväskylän yliopiston [soveltavan kielitutkimuksen raportti](#) (kysely tehtiin kielikeskuksille, kaikki eivät vastanneet)

VIRTA-tiedoista

- Virran koodistossa on jo valmiina opintosuorituksen luokittelu: Suoritus on suomi/ruotsi **vieraana** kielenä = Kv-tutkinto-opiskelijan tai kv-vaihto-opiskelijan tekemä suomi/ruotsi -vieraana kielenä suoritus
- Tällä hetkellä Virtaan ei ole vielä tuotu yhtään opintosuoritusta, jossa olisi luokittelukoodia 14 (= Suoritus on suomi/ruotsi vieraana kielenä) käytetty.
- Korkeakoulujen kanssa ei ole käyty tarkempaa keskustelua ko. luokitteluun sijoitettavien suoritusten määrittelyistä tai korkeakoulujen mahdollisuuksista tuottaa ko. tietoja omissa järjestelmissään
- Huom! VIRTA-luokittelun nykyinen määrittely vaatii tarkennuksen, ensinnäkin pitäisi olla suomi/ruotsi toisena kielenä eikä rajaudu kv-tutkinto-opiskelijoiden tai kv-vaihto-opiskelijoiden suorituksiin

Suomi tai ruotsi toisena kielenä -tiedonkeruun valmistelutyöpaja 16.4.2021 klo 12–14

- Kohderyhmä:** korkeakoulujen VIRTAYhteysHenkilöt ja suomi/ruotsi toisena kielenä -opintojen substanssiasiantuntijat
- Tavoite:** VIRTAYhteysHenkilöpalvelusta vuodesta 2022 lähtien tehtävään S2/R2-opintopistetiedonkeruuseen valmistautuminen ja tiedonkeruun pohjaksi tarvittavien yhteisten määritysten muodostaminen
- Ajankohta:** 16.4.2021 klo 12:00–14:00
- Missä:** [Zoom-huone](#) (Tarvittaessa Passcode: 987654, Meeting ID: 676 2492 3333)
- Ennakkokysymykset** työpajan toteuttamista varten torstaihin 1.4. mennessä toivotaan lisättävän tälle sivulle tai osoitteeseen virta@csc.fi

Työpajan ohjelma

[Zoom-huone](#) (Tarvittaessa Passcode: 987654, Meeting ID: 676 2492 3333)

Klo	
12:00–12:15	Alustus aiheeseen , Kaisu Piironen (OKM)
12:15–12:30	Korkeakoulun kommenttipuheenvuoro , Marita Häkkinen (Jyväskylän yliopisto)
12:30–12:40	VIRTAYhteysHenkilöpalvelun hyödyntäminen tiedonkeruissa, Helena Majamäki ja Fredrik Finnberg (CSC)
12:40–13:10	Pienryhmätyöskentelyä
13:10–13:15	TAUKO
13:15–14:00	Työpajan purku ja jatkoaskeleet

Työpajan sisältö ja ilmoittautuminen

Työpajassa keskustellaan yhdessä millaisiin tarpeisiin tiedonkeruuta ollaan suunnittelemassa ja mihin suoritustietoja suomen ja ruotsin toisena kielen tarvaan. Lisäksi pohdimme miten tiedonkeruu toteutettaisiin korkeakoulujen sekä VIRTAYhteysHenkilöpalvelun näkökulmasta.

Tavoitteena on muodostaa yhteinen näkemys siitä, minkäsisältöiset ja keiden opiskelijoiden suorittamat suoritukset luokitellaan S2-suorituksiksi (vrt. [3.1.1 AMK Opintopistetiedonkeruu 2020#3.1.1AMKOpintopistetiedonkeruu2020-3.1.1.4Vieraskielisess%C3%A4tutkinto-opetuksessasuoritettutopintopisteet](#))

Ilmoittaudut työpajaan hyväksymällä kalenterikutsun.

Ennakkokysymykset

Pyydämme osallistujia lähettämään ennakkoon kysymyksiä, joihin voimme pureutua tarkemmin työskentelysessioissa asiantuntijoiden kesken.

Kysymyksiä toivotaan lisättävän tälle sivulle tai lähettämään osoitteeseen virta@csc.fi torstaihin 1.4. mennessä.

Ennakkokysymykset työpajan rakentamista varten

Kysymys	Kysyjä / rooli (esim. VIRTAYhteysHenkilö / s2-asiantuntija) valinnainen
Terminologia Tarkoitetaanko tässä vain ulkomaalaisille annettavaa "vieraana kielenä"-koulutusta vai myös suomalaisille annettavaa "toisena kielenä"-koulutusta? Puhutaanko molemmista S2/R2-koulutuksina?	Jenni Kokko, Jyväskylän yliopisto, VIRTAYhteysHenkilö

Terminologia Kerätäänkö tässä siis tietoa nimenomaan suomi vieraana kielenä -opetuksesta, joka viittaa Suomen ulkopuolella tarjottaviin suomen opintoihin, joissa suomea opiskellaan ei-kohdekielisessä ympäristössä? Vai onko tarkoitus saada tietoa myös suomi toisena kielenä -opetustarjonnasta, joka viittaa Suomessa, kohdekielisessä ympäristössä, opiskeltavaan kieleen? Terminologia on tässä vakiintunut ja myös melko olennainen, jotta tilaisuus tavoittaa oikeat osallistujat. Suomi vieraana kielenä -opetusta tarjoavat etenkin ulkomaiset yliopistot. Lisäksi suomea voi opiskella vieraana kielenä esimerkiksi Virossa peruskouluissa ja lukioissa. Suomessa perusopetuksessa ja lukioissa opiskellaan suomi toisena kielenä ja kirjallisuus -oppimäärää, ja aikuisväestölle S2-opintoja tarjoavat mm. yliopistot, vapaa sivistystoimi ja yritykset.	
Jatkuvan oppimisen suoritukset Heikosti kotimaista kieltä osaavat tutkinto-opiskelijat 1. Sivullanne sanotaan, että "Suoritus on suomi/ruotsi vieraana kielenä = Kv-tutkinto-opiskelijan tai kv-vaihto-opiskelijan tekemä suomi/ruotsi vieraana kielenä suoritus" Todennäköisesti olisi hyötyä saada näkyviin myös jatkuvan oppimisen suoritukset, lähinnä siis avoimen amk:n opiskelijoiden tekemät suoritukset. Tavoitehan on korkeakouluissa, että S2 ja R2-osaamisen kehittäminen jatkuisi myös tutkinnon suorittamisen jälkeen opiskelijan jo siirryttyä työelämään tai työtä etsimään. Suomi toisena kielenä -opintoja suorittavat ammattikorkeakouluissa lisäksi sellaiset tutkinto-opiskelijat, joitten suomen kielen taito on heikko (koulusivistyskieli ja/tai äidinkieli joku muu kuin suomi tai ruotsi). Onkohan tarkoitus saada näitäkin suorituksia kirjattua näkyviin?	
Kielitaidon tarkistus suom. tutkinnon suorittaneilta (Valvira) 2. Englanninkielisen sairaanhoitajatutkinnon suorittaneiden suomen tai ruotsin kielen taito on edellytys sairaanhoitajan ammatin harjoittamiselle, mutta Valvira ei pysty suomen taitoa ammatinharjoittamislupaa myöntäessään tarkistamaan, kun englanninkielinen tutkinto on tehty Suomessa, ks. viesti alla (merkkasin ydinrivin keltaisella). Onkohan uudella kirjauskäytännöllä saatavissa tähän apua? "Terveystieteiden ammattihenkilöistä annettu laki ei mahdollista tämän hetkisen tulkintamme mukaan kielitaidon tarkistamista suomalaisen tutkinnon suorittaneilta. Eli vaikka tutkinto olisi suoritettu muulla kuin suomen tai ruotsin kielellä. Oikeus harjoittaa ko. ammattia myönnetään suoritettun tutkinnon perusteella. Ns. Virta-tiedoissa ei myöskään erotella tutkinnon suorituskieltä, vaan kaikki suomessa suoritettut tutkinnot, niin ruotsin- kuin englanninkielisetkin, näkyvät (ainakin Valviran päässä) sairaanhoitaja AMK -tutkintoina. Sähköisen asiointipalvelun kautta tehtyjen hakemusten osalta emme siis näe lainkaan tutkinnon suorituskieltä."	